

Description du programme ACTiF  
(American Contemporary Theater in France)

<https://actif.hypotheses.org/>

**11 juin 2025**  
**Salle des Actes**  
**de Sorbonne Université**  
**(entrée par la cour d'honneur**  
**au 17 rue de la Sorbonne)**

Illustration : Miss Pat (Lucile Teche),  
*The Colored Museum*  
© Pierre Gondard



## **Quand la scène étatsunienne parle français**

### **Traduire les sons, traduire les corps, traduire les gens**

Journée d'étude du programme ANR ACTiF

Organisation :  
Xavier **Lemoine** (Univ. Gustave Eiffel) et  
Julie **Vatain-Corfdir** (Sorbonne Université)



## 9h30 | OUVERTURE

**Élisabeth Angel-Perez**, vice-présidente recherche de Sorbonne Université

**Émeline Jouve** (Univ. Toulouse Jean-Jaurès), coordinatrice du programme ACTiF

**Julie Vatain-Corfdir** (Sorbonne Univ.) & **Xavier Lemoine** (Univ. Gustave Eiffel), co-responsables de l'axe « Traductions » d'ACTiF

## 9h45-11h | CHERCHER LES VOIX AMÉRICAINES DANS LA TRADUCTION COLLECTIVE

Présidence : **Émeline Jouve**

**Anne-Florence Quaireau** (Univ. Angers), **Adélaïde Pralon** (Maison Antoine Vitez), **Emma Byczek** & **Paola Bozon** (Univ. Angers) : « Traduire *Ugly Lies the Bone* de Lindsey Ferrentino », avec lecture d'extraits

**Marianne Drugeon** (Univ. Montpellier) : « Expérience d'atelier de traduction de *Eureka Day* de Jonathan Spector : peut-on traduire l'humour ou faut-il l'adapter ? »

## 11h-11h15 | Pause café

## 11h15-12h45 | MONTER, RÉPÉTER, JOUER LE THÉÂTRE AMÉRICAIN : TABLE RONDE D'ARTISTES

Présidence : **Julie Vatain-Corfdir**

**Jennifer Decker** (Comédie Française, sous réserve), **Ariane Bégoïn** (école Claude Mathieu/ Cartoucherie de Vincennes), **Adrienne Ollé** & **Léa Marie-Saint-Germain** (Compagnie des Aléas), en conversation avec **Agathe Faucourt** et **Julie Vatain-Corfdir**  
Lecture d'extraits

## 12h45-14h | Déjeuner au Club des enseignants (pour les intervenant.e.s)

## 14h-15h45 | TRADUCTION THÉÂTRALE ET POSITIONNEMENTS POLITIQUES

Présidence : **Jean-Paul Rocchi** (Univ. Gustave Eiffel)

**Valentine Vasak** (Lycée Joliot-Curie) : « *Which side are you on?* : La traduction comme réactivation politique dans le spectacle *Lefty!* de la compagnie Ligne 9 Théâtre »

**Kathinka Salzman** (Univ. Genève) : « Quand Lincoln et Booth parlent verlan : quelques considérations relatives à la traduction de *Topdog/Underdog*, de Suzan-Lori Parks, suivies de la performance live du fameux '3-Card Monte scam' »

**Raymond Dikoumé** (Comédien, traducteur, metteur en scène), en conversation avec **Xavier Lemoine** et **Julie Vatain-Corfdir** : « Traduire *The Colored Museum* de George C. Wolfe »

## 15h45-16h | Pause café

## 16h-17h45 | TRADUIRE ET JOUER L'AMÉRIQUE EN MUSIQUE

Présidence : **Xavier Lemoine**

**Anne Martina** (Sorbonne Univ.) : « Traduire au diapason : stratégies de production et enjeux de réception du *musical* »

**Gary Lavenia** (Univ. Toulouse) : « *Bonjour, Dolly ? Comment Dolly a réussi à venir en France en anglais* »

**Sophie Proust** (Univ. Lille) : « Du *Lion King* au *Roi lion* : exportation, adaptation, traduction d'une comédie musicale en France »

**Brice Hillairet** (Comédien), en conversation avec **Anne Martina** et **Xavier Lemoine** : « Incarner *Hedwig and the Angry Inch* pour le public français »

## 18h | Cocktail – Les Patios, place de la Sorbonne

Événement organisé par Julie Vatain-Corfdir & Xavier Lemoine.  
Entrée libre, sur inscription préalable pour des raisons d'accès au site : [julie.vatain@sorbonne-universite.fr](mailto:julie.vatain@sorbonne-universite.fr)